

Быкова Анна Валентиновна

Турундаевская-Лашко Ольга Игоревна

Муниципальное бюджетное образовательное учреждение

«Подюжская средняя общеобразовательная школа»

Пос. Подюга Коношского района Архангельской области

УРОК ЛИТЕРАТУРЫ И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 10 КЛАССЕ «ДЖОРДЖ ГОРДОН БАЙРОН И РУССКИЕ ПОЭТЫ 19 ВЕКА»

Цель урока: формировать художественно-эстетическое мировоззрение учащихся на основе восприятия поэтических произведений Д.Г. Байрона и русских поэтов 19 века;

Задачи: образовательные: познакомить с биографией Д.Г. Байрона, основными чертами его произведений; показать влияние творчества Байрона на русских поэтов; расширить лексический запас слов при чтении аутентичных поэтических текстов.

развивающие: создать условия для формирования коммуникативной компетентности учащихся; развивать речевую деятельность: слушание, монологическую устную речь, выразительное чтение поэтических текстов.

воспитательные: воспитание образного мышления, уважения к своей культуре, понимания неразрывной связи культур; воспитание у учащихся интереса к зарубежной литературе; воспитание самостоятельности и ответственности за выполненную работу.

Оборудование: презентация Д. Г. Байрон и русские поэты 19 века.

Тип урока: интегрированный урок литературы и английского языка комплексного применения знаний.



Конспект урока.

Учитель литературы: На уроках литературы происходит знакомство с известными русскими писателями и поэтами. Мы часто упоминаем, что иногда на творчество русских писателей оказывалось влияние западной литературы. Но как часто не хватает времени раскрыть это влияние, более подробно узнать о жизни и творчестве известных на весь мир европейских писателей, о том, почему возник к ним интерес наших писателей и поэтов. Сегодня у нас появится такая возможность.

Учитель английского языка: George Noel Gordon Byron was among the most famous of the English 'Romantic' poets and one of the brightest persons of the 19 century who influenced Russian writers and poets. We can notice echoes of his creativity reading Pushkin and Lermontov's poetry. Today we shall get acquainted with the great English poet closer.

Ученик 1	Ученик 2
<ol style="list-style-type: none">1. Byron was born in London on January 22, 1788, but his childhood was spent in Scotland.2. The boy was obedient and very kind. Romantic nature and heroic history of Scotland conquered boy's imagination forever.3. The boy was born lame, but he liked sports and trained every day to change his fate. Sport helped him to become a good boxer, equestrian and swimmer. There is a legend that once he crossed Dardanelles.4. At the age of 17 Byron entered Cambridge University. His literary career began there.5. It was the time after the first bourgeois revolution in France when the reactionary governments of Europe were trying to stifle freedom.6. Byron hated exploitation and sympathized with the working class.7. In 1812 there was a significant event in Byron's life – a travel across Europe from which he brought the manuscript of an autobiographic poem «Childe Harold's Pilgrimage».	<ol style="list-style-type: none">1. Байрон родился в Лондоне 22 января 1788 года, но детство провёл в Шотландии.2. Мальчик рос послушным и очень добрым. Романтическая природа и героическая история края навсегда покорили воображение впечатлительного мальчика.3. В детстве и юности будущего поэта сильно угнетала врождённая хромота. Он решил переломить свою судьбу. Спортивные занятия сделали из него хорошего боксёра, наездника и пловца. Ходит легенда, что однажды Байрон переплыл пролив Дарданеллы.4. В 17 лет Байрон поступил в Кембридж, где и началась его литературная карьера.5. Это было время после первой буржуазной революции во Франции. Правительства Европы пытались задушить свободу.6. Байрон ненавидел эксплуатацию и сочувствовал рабочему классу.7. В 1812 году произошло знаменательное событие в жизни Байрона – путешествие по Европе, из которого он привез рукопись автобиографической поэмы «Паломничество Чайльд Гарольда».



8. The book was published on February, 29th, 1812. On this day one of the greatest poets - George Gordon Byron appeared to the world.	8. Книга вышла в свет 29 февраля 1812 года. В этот день явился миру один из величайших поэтов – Джордж Гордон Байрон.
---	---

Учитель литературы: Почему же светское общество было потрясено этим шедевром?

Примерный ответ учеников: Байрон создал тип рефлексирующего героя. Это разочарованный мятежный индивидуалист, одинокий, непонятый людьми страдалец, бросающий вызов всему миропорядку и Богу. Он трагически переживает разлад с миром и собственную раздвоенность.

Ученик читает отрывок из «Паломничества Чайльд-Гарольда» Д. Г. Байрона
«But I have lived, and have not lived in vain...»

Ученик читает отрывок из «Паломничества Чайльд-Гарольда» в переводе
«Зато я жил, и жил я не напрасно!...»

Учитель литературы: Поэмы Байрона: «Паломничество Чайльд Гарольда», «Гяур», «Лара», «Корсар» и другие, построенные как лирическая исповедь персонажа, который сочетает в себе черты незаурядной личности и одновременно является типичным представителем эпохи, стали литературным событием. Творчество Байрона породило в 19 веке явление «байронизма», в том числе и русского. Сходство, а нередко и спор с байроновскими поэмами распознается в творчестве многих русских современников Байрона.

Ученик Творчество Байрона имело огромное значение для его эпохи и передовых людей того времени. Вот как сказал об этом Ф. М. Достоевский: “В его (Байрона) звуках зазвучала тогдашняя тоска человечества и мрачное разочарование его в своем назначении и в обманувших его идеалах. Это была новая и неслыханная еще тогда муза мести и печали, проклятия и отчаяния. Дух байронизма вдруг пронесся как бы по всему человечеству, все оно откликнулось ему... Как было не откликнуться на него и у нас, да еще такому великому, гениальному и руководящему уму, как Пушкин?”

Учитель литературы: Надо отметить, что увлечение поэзией Байрона началось в России в 1819 году, когда его произведения стали известны широким слоям русского общества. В глазах молодых оппозиционно настроенных литераторов Байрон был кумиром, который играл их умами и очаровывал их сердца. Настроение эпохи передалось и юному Пушкину. Пик увлечения творчеством поэта падает на период южной ссылки 1820 – 1824 г.г.

Что же привлекало Александра Сергеевича и его современников в творчестве Байрона? Примерный ответ ученика Пушкина в Байроне привлекало, во-первых, умение Байрона давать блестящие описания природы; второй чертой, привлекавшей современников, было умение Байрона правдиво изображать весьма сложные душевные переживания; третья особенность творчества Байрона – поразительное умение рисовать пленительные женские образы.

Ученик читает фрагмент из поэмы А. С. Пушкина «Цыганы»

Учитель английского: In April, 1824 the world knew about Byron's death. Pushkin responded to this tragedy with the poem « To the sea ». The sea is an image of freedom, the singer of the sea is the singer of freedom.

Ученик читает стихотворение А. С. Пушкина "К морю"

Ученик читает стихотворение А. С. Пушкина в переводе Р. Темпеста «Another genius was taken...»

Учитель литературы: Байрон был участником национально-освободительной революции в Италии, присоединился к движению карбонариев, боровшихся за национальную независимость страны. Когда движение карбонариев было подавлено, он уезжает в Грецию, где также борется за национальную независимость греков против Турции.

В апреле 1824 года, искупавшись в холодном море, Байрон умирает. У Пушкина Байрон оплакан свободой потому, что был ее певцом и потому, что погиб за нее.



Учитель английского: Alexander Pushkin was interested and deeply excited with the fate of the English poet. It is necessary to notice, that Pushkin at first read Byron's poems in French translation, and then he learned English and could appreciate the form of Byron's poetry, charm of language, harmony and force of it.

Ученик Особое внимание изучению английского языка Пушкин уделяет во время южной ссылки. В дальнейшем изучение продолжается, но в конце 1825 года его познания были еще недостаточными. Об этом Пушкин пишет в своем письме Вяземскому: "Мне нужен английский язык – и вот одна из невыгод моей ссылки: не имею способов учиться, пока пора. Грех гонителям моим!" Пушкин выписывает в Михайловское книги на английском и нередко вводит цитаты в свои произведения.

Так, эпиграфом к поэме "Полтава" являются слова Байрона:

The power and glory of the war,	Мощь и слава войны,
Faithless as their vain	Как и люди,
votaries, men,	их суетные поклонники,
Had pass'd to the triumphant Czar.	Перешли на сторону
	торжествующего царя.

Глава VIII романа "Евгений Онегин" также имеет эпиграфом слова великого английского романтика:

Fare thee well, and if for ever	Прощай, и если навсегда, то
Still for ever fare thee well.	навсегда прощай.

Ученик Пушкин даже через французский перевод смог уловить новую творческую манеру Байрона: непринужденный разговорный тон повествования, сближение поэтической и прозаической речи, ироническое отношение к героям и к себе, обилие авторских отступлений.

Творческий опыт Байрона помог Пушкину найти путь к большому свободному повествованию на современную тему, которым и стал «Евгений Онегин».



Кроме манеры повествования присутствует и влияние английского языка.

Пушкин вводит в роман английские слова.

Ученики

...Острижен по последней моде;

Как dandy лондонский одет –

И, наконец, увидел свет...

Пред ним roast-beef окровавленный,

И трюфли, роскошь юных лет,

Французской кухни лучший свет...

Как Child-Harold, угрюмый, томный,

В гостиных появлялся он...

И долго сердцу грустно было.

“Poor Yorick” Молвил он уныло...

Читай, вот Прадт, вот Walter Scott

Не хочешь? – поверяй расход...

Того, что модой самовластной

В высоком лондонском кругу

Зовется vulgar...

Учитель английского: So, the knowledge of English helped Pushkin to get acquainted with the English literature and appreciate it. The push to studying it was given by Byron's creativity.

Pushkin and Byron. They are two contemporaries, two geniuses. They had never met; moreover, Pushkin didn't publish any line of translations of Byron. In their creativity the same epoch was reflected, but everyone showed it in his own way.

Учитель литературы: Воздействие Байрона на русскую литературу было особенно ошутимо в жанре романтической поэмы. Для юного Лермонтова Байрон был эталоном человека и поэта.

Учитель английского: Under the impression of the read letters and Byron's diaries Lermontov wrote a poem « To *** », in which he dreamt of identical "fate" with the English poet – the death for freedom.

Ученик читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «К***»



Учитель литературы: В 30-е годы 19 века Лермонтов обратился к переводам Байрона. Он перевёл немного, всего 3 стихотворения: «В альбом», «Прости» и «Душа моя мрачна».

Ученик читает стихотворение Д. Г. Байрона «As o'er cold sepulchral stone...»

Ученик читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «В Альбом»

Ученик читает стихотворение Д. Г. Байрона «Farewell!»

Ученик читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «Прости»

Ученик читает стихотворение Д. Г. Байрона «My soul is dark...»

Ученик читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «Душа моя мрачна...»

Учитель литературы: О своей близости Байрону Лермонтов говорил неоднократно в стихах и автобиографических заметках, но вместе с тем в знаменитом стихотворении «Нет, я не Байрон, я другой...» подчёркивает собственную творческую самостоятельность, говорит о своём принципиальном отличии от Байрона.

Учитель английского: The famous Lermontov's poem was translated into English. Let's listen to it.

Ученик читает стихотворение М. Ю. Лермонтова «Нет, я не Байрон...»

Ученик читает стихотворение в переводе Е. Бонвера «No, I'm not Byron..»

Учитель литературы: Жгучий интерес к творчеству Байрона возник в России в начале 20-х годов 19 века. Особенно поэтов привлекал главный герой байроновских произведений – человек свободолюбивый, гордый, одинокий, жаждущий борьбы...

Учитель английского: Time has passed, but interest to Byron's creations has not gone out, not only freedom and struggle involved our compatriots, but also a theme of love, the image of beauty. We shall listen to Byron's poem « She walks in beauty... » which became one of the most popular in the English-speaking countries. Magnificent translation of this poem was made by S.Y. Marshak.



At the end of our meeting I'd like to say that studying foreign language you get a chance to learn the culture of the country better.

